

N° 401.

---

**ETATS-UNIS DU BRÉSIL  
ET ITALIE**

Convention concernant l'émigration  
et le travail, signée à Rome le  
8 octobre 1921.

---

**UNITED STATES OF BRAZIL  
AND ITALY**

Convention concerning Emigration  
and Labour, signed at Rome, Oc-  
tober 8, 1921.

## TEXTE PORTUGAIS — PORTUGUESE TEXT.

No. 401. — CONVENÇÃO<sup>1</sup> DE EMIGRAÇÃO E TRABALHO ENTRE A  
ITALIA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL; ASSIGNADA EM  
ROMA A 8 DE OUTUBRO DE 1921.

---

*Italian and Portuguese official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of Italy.  
The registration of this Convention took place April 10, 1923.*

---

SUA MAJESTADE O REI DA ITALIA, e o PRESIDENTE DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL reservando-se a faculdade de negociar um Tratado Geral de Emigração e Trabalho a bem dos nacionaes dos dois paizes, concordaram celebrar uma convenção para estabelecer já a egualdade de tratamento entre os cidadãos das duas Nações no que se refere aos beneficios das leis sobre os infortunios do trabalho e adoptar as medidas necessarias para facilitar tanto quanto possivel o movimento da emigração e o tratamento dos trabalhadores imigrantes.

Para esse fim nomearam os seus Plenipotenciarios ;

SUA MAJESTADE O REI DA ITALIA :

S. E. Cav. de g. c. D<sup>e</sup> Micheli; GIUSEPPE, Commissario Geral da Emigração, e.

O PRESIDENTE DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

S. Ex. o Sr. Luiz Martins DE SOUZA DANTAS, Embaixador dos Estados Unidos do Brasil na Italia, os quaes, depois de trocarem os respectivos plenos poderes, reconhecidos em boa e devida forma, convieram nas seguintes disposições :

*Art. 1.*

As indemnizações, os beneficios e os privilegios estabelecidos pelas leis e pelos regulamentos sobre reparação de infortunios do trabalho serão concedidos em cada um dos dois paizes aos cidadãos do outro e aos seus beneficiarios legaes que a elles tiverem direito, sem a condição de residencia ou outra condição que não seja exigida para os nacionaes.

*Art. 2.*

Os contractos de Trabalho, individuaes e collectivos, effectuados na Italia por trabalhadores italianos para serem executados no Brasil, nelle terão pleno vigor se não forem contrarios à ordem publica.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, March 7, 1923.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 401. — CONVENTION BETWEEN ITALY AND THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING EMIGRATION AND LABOUR, SIGNED AT ROME, OCTOBER 8, 1921.

---

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and the PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, reserving the right to negotiate a General Treaty on Emigration and Labour for the benefit of the nationals of the two countries, have agreed to conclude a Convention with the object of establishing forthwith equality of treatment between subjects of the two countries as regards the benefits accorded by the laws on accidents sustained in the course of employment, and, as far as possible to take the necessary measures to facilitate emigration and the favourable treatment of immigrant labourers.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Cav. GIUSEPPE DE MICHELIS, Commissioner-General for Immigration ;  
and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

His Excellency Sr. Luis Martins DE SOUZA DANTAS, Ambassador of the United States of Brazil in Italy

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The allowances, benefits and privileges established by the laws and regulations on compensation for accidents sustained in the course of employment shall be granted in each of the two countries to the nationals of the other and to their legal heirs who are entitled thereto, without any condition of residence or any other condition which is not stipulated in the case of nationals.

*Article 2.*

Labour contracts, whether individual or collective, concluded in Italy by Italian labourers, and to be carried out in Brazil, shall be binding in Brazil unless they are prejudicial to public order.

*Article 3.*

The two Governments shall promote the conclusion and execution of any agreements which may be made between the competent departments of the United States of Brazil and the Italian Commissariat-General for Emigration regarding the transport and conditions of employment

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

of Italian labourers, provided that such agreements are previously submitted for the approval of the Federal Government and the Government of the State in which they are to be carried out.

*Article 4.*

The Brazilian Government, when it has established its national Labour Department, shall, in accordance with its regulations, provide for the strict inspection of labour and for the protection and the finding of employment for Italian immigrants, in order to ensure the correct execution of the contracts concluded with such labourers.

*Article 5.*

The Brazilian Government shall facilitate the working of consumers' co-operative societies and societies for co-operative credit, production, labour, insurance, relief, etc. formed by agricultural workers, and shall grant them all possible assistance.

*Article 6.*

The Italian immigrants shall enjoy in Brazil the facilities, advantages and privileges which are, or may in future be, granted to immigrants from other countries.

*Article 7.*

The Brazilian Government shall assist the work of the associations of Italians in Brazil which are legally constituted for the purpose of advising Italian immigrants and assisting them to find work.

*Article 8.*

The present Convention shall come into force after approval by the Brazilian National Congress and the Italian Parliament, and after ratification by the two Governments concerned.

It shall remain in force until it is denounced by one of the two Contracting Parties at not less than six months' notice.

ROME, *October 8, 1921.*

(L. S.) GIUSEPPE DE MICHELIS,

(L. S.) L. M. DE SOUZA DANTAS,